

Trattato fra la Svizzera e l’Austria-Ungheria concernente la legalizzazione di atti pubblici¹

Concluso il 21 agosto 1916
Approvato dall’Assemblea federale il 21 dicembre 1916²
Istrumenti di ratificazione scambiati il 30 maggio 1917
Entrato in vigore il 30 luglio 1917
(Stato 12 novembre 2019)

*Il Consiglio federale della Confederazione Svizzera
e*

*Sua Maestà l’Imperatore d’Austria, Re di Boemia, ecc.
e Re Apostolico d’Ungheria,*

animati dal desiderio di facilitare le relazioni fra la Svizzera e l’Austria per quanto concerne la legalizzazione degli atti pubblici rilasciati o legalizzati dalle autorità dei due paesi, hanno convenuto di concludere a tale scopo un trattato, e hanno nominato a loro plenipotenziari:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari)

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, sono addivenuti alla stipulazione dei seguenti articoli:

Art. 1

Gli atti stesi, rilasciati o legalizzati dai tribunali di una delle Parti contraenti non hanno bisogno di legalizzazione per essere utilizzati sul territorio dell’altra Parte, purchè siano muniti del sigillo o del bollo dei tribunale.

Art. 2

Gli atti stesi, rilasciati o legalizzati da una delle supreme o superiori autorità amministrative di una delle Parti contraenti, indicate nell’elenco annesso al presente trattato, non hanno bisogno di legalizzazione per essere utilizzati sul territorio dell’altra Parte, purchè siano muniti del sigillo o del bollo di essa autorità.

L’elenco può essere sempre modificato o completato di comune accordo, mediante una pubblicazione dell’autorità amministrativa.

CS 12 379; FF 1916 III 511 ediz. ted. 611 ediz. franc

¹ La validità del presente Tratt. è stata confermata dall’art. 1 del Tratt. del 25 mag. 1925 sull’applicazione dei Tratt. anteriori concernenti le relazioni giuridiche fra la Svizzera e l’Austria (RS 0.196.116.3) e dalla lett. B n. II 3 dello scambio di note dei 7 lug. 1948/11 ott. 1949 (RS 0.196.116.32).

² RU 33 373

Art. 3

Per gli atti rilasciati nei distretti di confine dalle autorità fiscali (Finanzbehörden) di prima istanza, dalle esattorie (Gefällsämler) e dagli uffici forestali (Forstämter), non occorre una nuova legalizzazione, quando portino la firma del funzionario competente e siano muniti del sigillo o del bollo dell'ufficio.

Art. 4

Il presente trattato non concerne le facilitazioni concesse in base ad accordi speciali, segnatamente nel campo delle relazioni commerciali e delle operazioni di dogana.

Art. 5

Il presente trattato sarà ratificato e le ratificazioni saranno scambiate a Berna.

Esso entra in vigore due mesi dopo avvenuto lo scambio delle ratificazioni, e resterà in vigore altri tre mesi dopo la denuncia, la quale può esser fatta in qualunque tempo.

In fede di che, i plenipotenziari hanno firmato il presente trattato in due esemplari e l'hanno munito dei loro sigilli.

Così fatto in Berna, il 21 agosto 1916.

Hoffmann

M. Gagern Walker

Annesso³

**Elenco
delle Autorità amministrative della Svizzera e dell'Austria i cui
atti non hanno bisogno di legalizzazione in conformità
dell'articolo 2 del trattato**

a. Per gli atti svizzeri:

A. Autorità della Confederazione:

Cancelleria federale

B. Autorità cantionali:

Cantone	Autorità
Appenzello Esterno	Die Kantonskanzlei
Appenzello Interno	Die Ratskanzlei
Argovia	Die Staatskanzlei Das Pass- und Patentamt
Basilea Campagna	Die Landeskantzlei
Basilea Città	Die Staatskanzlei Das Justiz- und Sicherheitsdepartement, Bevölkerungs- dienste u. Migration
Berna	Die Staatskanzlei; La Chancellerie d'État
Friburgo	La Chancellerie d'État; Die Staatskanzlei
Ginevra	La Chancellerie d'État L'Office cantonal de la population et des migra- tions, Service état civil et légalisations
Giura	La Chancellerie d'État Le Bureau des passeports et des légalisations (au nom de la Chancellerie d'État)
Glarona	Die Staatskanzlei
Grigioni	Die Standeskantzlei; La Cancelleria dello Stato
Lucerna	Die Staatskanzlei
Neuchâtel	La Chancellerie d'État
Nidvaldo	Die Staatskanzlei

³ Aggiornato dalla nota verbale dell'Ambasciata svizzera del 5 nov. 2018 (RU **2019** 1031) e del Ministero per l'Europa, l'integrazione e gli affari esteri austriaco del 17 ott. 2019, in vigore dall'12 nov. 2019 (RU **2020** 3767).

Cantone	Autorità
Obvaldo	Die Staatskanzlei
San Gallo	Die Staatskanzlei
Sciaffusa	Die Staatskanzlei
Soletta	Die Staatskanzlei
Svitto	Die Staatskanzlei
Ticino	La Cancelleria dello Stato
Turgovia	Die Staatskanzlei Die kantonale Ausweisstelle, Beglaubigungen (im Auftrag und Namen der Staatskanzlei)
Uri	Die Standeskanzlei
Vallese	La Chancellerie d'État; Die Staatskanzlei
Vaud	La Chancellerie d'État La Préfecture, Bureau de légalisations (au nom de la Chancellerie d'État)
Zugo	Die Staatskanzlei
Zurigo	Die Staatskanzlei

b. Per gli atti austriaci:

1. Die Bundeskanzlerin
2. Der Bundesminister für Europa, Integration und Äußeres
3. Der Bundesminister für EU, Kunst, Kultur und Medien
4. Der Bundesminister für öffentlichen Dienst und Sport
5. Die Bundesministerin für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Konsumentenschutz
6. Die Bundesministerin für Bildung, Wissenschaft und Forschung
7. Die Bundesministerin für Digitalisierung und Wirtschaftsstandort
8. Der Bundesminister für Finanzen
9. Die Bundesministerin für Frauen, Familien und Jugend
10. Der Bundesminister für Inneres
11. Der Bundesminister für Landesverteidigung
12. Die Bundesministerin für Nachhaltigkeit und Tourismus
13. Der Bundesminister für Verfassung, Reformen, Deregulierung und Justiz
14. Der Bundesminister für Verkehr, Innovation und Technologie
15. Die Landesregierungen

16. Die Landeshauptmänner
17. Die Finanzprokuratur
18. Der Rechnungshof
19. Die Österreichische Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit
20. Das Bundesamt für Sicherheit im Gesundheitswesen
21. Das Bundesamt für Ernährungssicherheit
22. Das Patentamt
23. Die Wirtschaftskammer Österreich
24. Die Wirtschaftskammern in den Ländern
25. Die Landespolizeidirektionen
26. Die Polizeikommissariate
27. Die Generalprokuratur
28. Die Oberstaatsanwaltschaften
29. Das Umweltbundesamt
30. Die Agrarmarkt Austria
31. Das Institut für Lebensmitteluntersuchung, Veterinärmedizin und Umwelt des Landes Kärnten
32. Der Amtliche Österreichische Pflanzenschutzdienst und die Pflanzenschutzdienste der Länder
33. Das Arbeitsmarktservice Österreich
34. Die Arbeitsmarktservicestellen der Bundesländer
35. Die Arbeitsinspektorate
36. Die Rektoren der Universitäten gemäß § 6 (1) Universitätsgesetz 2002
37. Die geologische Bundesanstalt
38. Die Zentralanstalt für Meteorologie und Geodynamik
39. Die Österreichische Nationalbibliothek
40. Die Universitätsbibliotheken
41. Die Direktoren der österreichischen Bundesmuseen
42. Die Bildungsdirektionen
43. Die Austro Control GmbH
44. Der Österreichische Aero-Club/ FAA
45. Die Schienen-Control GmbH/Schienen-Control Kommission
46. Die Schieneninfrastruktur-Dienstleistungsgesellschaft mbH
47. Die Fernmeldebüros
48. Das Büro für Funkanlagen und Telekommunikationsendgeräte

- 49. Das Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen
- 50. Die Datenschutzbehörde
- 51. Die Militärkommanden
- 52. Das Heerespersonalamt
- 53. Das Bundesdenkmalamt
- 54. Das Bundesamt und Bundesforschungs- und Ausbildungszentrum für Wald, Naturgefahren und Landschaft
- 55. Die Bundeskellereiinspektion
- 56. Die Österreichische Finanzmarktaufsicht